

ماي 2022

جامعة الجزائر 2  
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: 1

# مجلة دفاتر الترجمة

*Revue Cahiers de Traduction*



C

ISSN: 1111-24606

# مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير  
د. سهيلة مربي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي،  
محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة  
بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد  
حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة  
باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضيف، فيروز سلوغة، نسرين لولي  
بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان  
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يچياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي  
خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

# الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدي وتأثيرها في مسار الفعل ..... خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية ... حالة النص الشعري ..... سهيلة مريعي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أنموذجاً..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً .....
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنتازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيم أزو

- 263 العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
- 278 الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
- 290 التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
- 308 التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
- 327 الترجمة والأرطوفونيا، أو عندما تتلاقح الاختصاصات..... دليلة خليفي
- 338 الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
- 359 الترجمة كخطاب: "حالة المعنى"..... عبد الرؤوف زايدي
- 375 الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي..... حياة سيفي
- 391 البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا  
..... طاوس قاسمي
- 411 استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعدي، دليلة خليفي
- 424 إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
- 436 أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2..... فاطمة عليوي
- 445 أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات..... توفيق ممد، جمال بوتشاشة
- نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
- 466 نجا بعيليش

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic Interpreting .....Ilhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique ..... Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	<b>553</b>
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	<b>563</b>
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English .....	Fayrouz Selougha	<b>585</b>
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation .....	Hana Saada	<b>603</b>
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	<b>622</b>
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité .....	Mohamed Réda Boukhalfa	<b>646</b>
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage .....	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	<b>655</b>
Challenges and techniques of translating official and inflated language in diplomatic texts .....	Meriam Benlakdar	<b>670</b>

## Le « Domaine Traduction » dans l'université algérienne : plus qu'une nécessité

### The “translation domain” in the Algerian University: more than a necessity

Mohamed Réda BOUKHALFA<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Institut de Traduction, Université Alger 2 ( Algérie),  
reda.boukhalfa@univ-alger2.dz

Reçu le: 19/04/2022.

Publié le: 14/05/2022

#### Résumé:

Depuis l'instauration du système LMD en Algérie, la traduction est considérée comme une filière dépendant du domaine des Langues étrangères. Or bien des études et des réflexions sérieuses au sujet de cette discipline-la traduction- démontrent que les langues constituent un outil et que la maîtrise d'au moins deux langues ne permet pas toujours de traduire correctement. De fait, le domaine traduction devient plus qu'une nécessité avec ses filières, ses spécialités et ses options. Malgré cela, l'enseignement de la traduction en Algérie demeure à ce jour isolé des disciplines qui pourraient tant lui apporter.

**Mots clés :** Domaine, filière, spécialité, option, autonomie.

#### Abstract:

Since the introduction of the LMD system in Algeria, translation has been considered as a branch of study in the field of foreign languages. However, many studies and serious reflections about this discipline - translation - show that languages are a tool and that the mastery of at least two languages does not always allow to translate correctly. In fact, the field of translation is becoming more than a necessity with its branches, specialties and options. In spite of this, the teaching of translation in Algeria remains to this day isolated from the disciplines that could bring it so much.

**Keywords:** Domain, branch, specialty, option, autonomy.

---

*Auteur correspondant: BOUKHALFA Mohamed Réda,*

## **1. Introduction:**

Ce papier ayant pour titre **Le « Domaine Traduction » dans l'université algérienne : plus qu'une nécessité** a pour objectif de démontrer la nécessité de réinstaurer le domaine traduction dans l'université algérienne. Car depuis l'instauration du système LMD, la traduction est considérée comme une filière qui dépend du domaine des « Langues étrangères » et ce, en application de l'arrêté n°774 du 26 juillet 2016 fixant la nomenclature des filières du domaine « Lettres et Langues Etrangères » en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master.

Cette dépendance aux langues est assimilée à une conception désuète de la traduction et de son enseignement selon laquelle cette discipline serait une affaire de linguistes. Or la communauté des traductologues a bien démontré à travers les différentes approches théoriques de la traduction, communicationnelle, descriptive, fonctionnelle, etc. la nécessité d'une réflexion certes limitrophe à diverses disciplines, mais autonome. D'où les réflexions sur la pluridisciplinarité, l'interdisciplinarité et même la transdisciplinarité en traductologie, à travers des manifestations scientifiques à travers le monde.

L'ouverture des frontières (cloisons) entre les formations, nous y croyons, toutefois, pas seulement entre les langues et la traduction comme c'est le cas aujourd'hui dans l'université algérienne. Il y a de cela déjà une quarantaine d'années, Delisle stipulait que l'on se cherchait encore « *à quelle enseigne se loger : la linguistique appliquée, la psycholinguistique ? la sémiotique ? la littérature comparée ? la didactique des langues ? la psychologie cognitive ? l'ethnologie ? la science de la communication ? Autant de d'avenues explorées ou à explorer, et aucune ne s'est encore révélée à elle seule pleinement satisfaisante* » (Delisle, 1980 :15).

Nous allons également du principe selon lequel l'esprit de cantonnement et d'imperméabilisation des frontières pourrait porter préjudice à la réflexion sur la traduction, un fait que nous examinons et que nous explorons à ce jour pour une traductologie pluridisciplinaire, ou devrions nous dire interdisciplinaire car *la traductologie serait une discipline essentiellement limitrophe* (Durieux, 2005 : 6) D'ailleurs de toutes récentes études traductologiques démontrent aisément cette interdisciplinarité puisque plus de 50% de disciplines autres que la traductologie interviennent dans la réflexion sur la traduction. (cf. les résultats de travaux menés par Maria Nasr, 2006, Paris 3 Sorbonne nouvelle et Nesrine Boukhalfa Louli, 2016 Université Alger 2).

## **2. Etat des lieux – Institut de traduction de l'Université Alger 2- :**

L'Institut de Traduction depuis l'année universitaire 2012-2013 dans le cadre du système L.M.D assure des formations de Master. Ces formations ont donné naissance à nombre de formations doctorales assurées depuis l'année universitaire 2015-2016 et sont sanctionnées par un diplôme de thèses de doctorat. Toutefois, ces formations avaient pour spécialités les langues, à ce propos, nous nous posons la question suivante : la combinaison linguistique serait-elle une spécialité pour le traducteur ?

## **3. Statistiques :**

Depuis la création du master, le nombre d'inscrits en première année ne cesse d'augmenter. A titre d'exemple ce nombre est passé de 204 inscrits pour l'année universitaire 2013/2014 à 610 inscrits pour l'année universitaire 2017/2018, soit une augmentation annuelle approximative d'une centaine d'étudiants. Les chiffres suivants démontrent cette augmentation :

1 <sup>ère</sup> année Master 2013/2014	204 étudiants
1 <sup>ère</sup> année Master 2014/2015	338 étudiants
1 <sup>ère</sup> année Master 2015/2016	443 étudiants
1 <sup>ère</sup> année Master 2016/2017	521 étudiants
1 <sup>ère</sup> année Master 2017/2018	610 étudiants
1 <sup>ère</sup> année Master 2018/2019	569 étudiants

Cependant, il y a lieu de préciser que le nombre de diplômés est nettement inférieur par rapport au nombre d'étudiants inscrits. Ce fait s'explique, surtout par l'abandon des étudiants en cours de formation pour différentes raisons que nous résumons comme suit :

- Fuir le service national ;
- Bénéficier d'une chambre à la cité universitaire ;
- Bénéficier d'un allègement horaire pour les travailleurs ;
- Formalité de demande de visa, d'immigration et autres avantages sociaux.

Revenons à l'année universitaire 2018/2019, comme cité ci-dessus, l'Institut de traduction a enregistré 569 inscrits, parmi lesquelles 360 sont allés jusqu'au bout de la formation et 209 l'ont abandonnée, soit un taux d'abandon de 36.73%. Ce taux d'abandon, que nous estimons, élevé s'explique par la quasi-absence de conditions sérieuses pour l'accès à la formation de master en traduction,

privilégiant les étudiants de langues à ceux des autres disciplines. Il y a donc nécessité d'un Domaine de Traduction, ouvert aux autres disciplines, axés autour des étudiants de langues ayant prouvé leur performance et surtout indépendant en matière de critères de sélection.

Ces étudiants qui abandonnent leurs formations coûtent cher à l'université du fait qu'ils occupent des places pédagogiques sans subir de formation, ils ne se manifestent que très rarement et de ce fait, entravent nécessairement le bon déroulement des cours quand ils sont présents. Ils ne sont généralement pas facilement identifiables et, de fait, ils déséquilibrent à la fois la formation de groupes et faussent les données pour l'organisation des examens.

#### **4. La formation aujourd'hui :**

La formation à l'institut de traduction de l'Université Alger 2 aujourd'hui concerne deux publics différents :

- Un public d'étudiants venant des lycées pour une formation dite MCIL (Master à Coursus Intégré Licence) c'est-à-dire étudiants qui subissent une formation de licence en traduction et un master en traduction ;
- Un public d'étudiants venant des départements de langues, déjà détenteurs d'une licence subissant une formation assimilée à celle des étudiants MCIL qui ont préalablement subi déjà trois (03) années d'enseignement de langue.

A ce propos, nous nous posons la question suivante ? Comment peut-on délivrer un même diplôme à un étudiant ayant fait cinq (05) années de traduction et à un étudiant n'ayant fait que deux (02) années de traduction ? Ajouté à cela certaines circonstances aggravantes à savoir à ce flux d'inscriptions systématique hors critères de sélection :

- Effectifs pléthoriques des étudiants font que les instituts de traduction suffoquent ;
- Niveaux hétérogènes des étudiants entravant la progression normale et ralentissant le processus d'apprentissage ;
- Insuffisance de la formation pour les étudiants issus des langues en termes de volumes horaires et d'unités d'enseignement interdisciplinaires, d'autant plus que « *les enseignants des écoles de traduction se plaignent d'ailleurs d'avoir à pratiquer un véritable désapprentissage pour éliminer les habitudes prises en cours de langues. Ils font remarquer que les étudiants qui arrivent ont été «rigidifiés par un enseignement qui leur a*

*appris des mots et des équivalences». Ils s'attachent au signifié de chaque mot plutôt qu'au sens de l'énoncé et n'arrivent pas à trouver des formulations spontanées dans leur langue. Il faut alors lutter contre les réflexes de littéralité que des années d'apprentissage leur ont inculqués » (Lavault, 1998)*

- Manque de perspectives d'employabilité dans les programmes de formation au regard des changements à la fois scientifiques et professionnels ;
- L'étudiant ne peut être au centre des préoccupations des formateurs, l'approche par compétence passe au second plan eu égard du nombre pléthorique des étudiants, Agnès Whitfield souligne à cet égard « *qu'il serait nécessaire, dans la conception des théories, d'abandonner la perspective textuelle au profit d'une approche sociale plus engagée, et ce afin de considérer l'étudiant en tant qu'agent social autour duquel devraient s'articuler les réflexions théoriques* » (Whitfield, 2003)
- Absence de suivi des étudiants lors des travaux dirigés ;
- Evaluation qui ne reflète pas forcément le niveau des étudiants ;
- Volume horaire ne permet pas de procéder à des évaluations formatives progressives, simplement des évaluations sommatives.

## **5. Conséquences :**

- Quasi-impossibilité d'adapter les programmes du Master MCIL aux licenciés des langues inscrits uniquement sur la base de la moyenne générale et la moyenne des langues : un concours ou un entretien devient plus que nécessaire ;
- Formation trop axée autour du volet académique, or la plus grande majorité des étudiants intègre le marché de l'emploi hors université ;
- Absence de passerelles entre l'université et le monde de l'emploi.
- Manque de cohésion entre les unités d'enseignement existantes, dès lors, la formation n'est plus considérée dans sa globalité.

Certaines formations universitaires, notamment celles liées aux lettres et aux langues étrangères en Algérie ne sont pas toujours correctement adaptées aux besoins en matière de recherche scientifique et en matière d'emploi. Ces formations tendent à adapter toutes les orientations universitaires sans tenir toujours compte, ni des besoins locaux en matière de recrutement, ni des standards internationaux en matière de recherche.

Il serait, peut-être temps de rompre avec cette tendance d'inadaptation et de penser sérieusement à mobiliser intelligemment les ressources à disposition pour une exploitation plus rationnelle en matière de données scientifiques, ressources humaines, logistiques et moyens technologiques.

#### **6. 1<sup>er</sup> Symposium national intitulé « Pensées plurielles : nécessité du domaine oblige » :**

L'Institut de Traduction de l'Université Alger 2 a organisé le **1<sup>er</sup> Symposium national intitulé « Pensées plurielles : nécessité du domaine oblige » le 15 février 2020**. Etaient présents au symposium les responsables des instituts et départements de traduction et des enseignants dans l'objectif de réfléchir sur le processus par à travers le « Domaine traduction » pourrait être réinstauré.

##### **Listes des intervenants :**

Layachi AISSI, Bany AMIRY, Djazia FERGANI, Leila ALLEM, Adila BENAOUA, Souhila MERIBAI, Leila FACI, Meriem BOUCHENTOUF BEDJAUI, Saida KOHIL, Mustapha BENTALEB, Nafissa MOUFFOK, Mohamed Réda BOUKHALFA, Yacine TAHA YACINE, Meriem BENLEKDAR NEDJAI, Nesrine BOUKHALFA LOULI, Abdelkader RASSOUL, Lamia KHELIL, Djamel GOUI, Ahmed ABBAD, Salima AKZOUH

Il s'agissait de mettre la lumière sur **l'importance de la création du domaine de traduction dans les universités algériennes** (jusque la condition sine qua non pour une formation de qualité), Les intervenants de rang magistral des différentes universités ont, pendant cette journée, synthétisé et coordonné leurs idées et leurs plaidoyers afin d'étayer le projet. Parmi les points retenus citons :

- **Redéfinition des concepts : domaine, filière, spécialité et option : une nécessité car à ce jour, les combinaisons linguistiques sont assimilées à la spécialité or celles-ci pourrait constituer l'option.**

Pour le cas de la formation de la traduction dans les universités algériennes, certains barbarismes ont la peau dure, à titre d'exemple, le fait d'assimiler la combinaison linguistique à une spécialité, reviendrait à dire que tous les traducteurs sont spécialisés puisque tous maîtrisent au moins deux langues de travail. Ainsi, qui sont les traducteurs généralistes et que maîtrisent-ils ? Cette conception de spécialité est complètement désuète aujourd'hui avec le progrès de la recherche scientifique et tous les domaines et les sous domaines dans lesquels

le traducteur est amené à traduire. La spécialisation en traduction est donc liée à la discipline dans laquelle on traduit et non liée à la langue, à titre d'exemple la traduction littéraire, la traduction médicale, diplomatique, etc. Ajouté à cela, les thèses de doctorat et les mémoires de master soutenus à l'Institut de Traduction de l'Université Alger 2 se caractérisent par la spécialisation linguistique qui aurait dû être une filière ou une option, en revanche, la discipline autour de laquelle s'articule la recherche est occultée.

- Création d'une **cellule de suivi et d'employabilité** pour une :
  - o Définition des universités et des écoles dans lesquelles les étudiants poursuivent leurs études et communiquer sur leur parcours en matière de programmes et visée des enseignements : descriptifs des formations suivies après l'obtention d'un diplôme de l'Institut de Traduction.
  - o Description des emplois occupés par les diplômés et analyse des données post diplôme : salaire, statut, reconversion, etc.
  - o Identification des entreprises recruteuses en matière de traducteurs interprètes pour renseigner les enseignants sur les débouchés professionnels des diplômés et ce pour permettre la révision des objectifs et des axes de formation dans la perspective d'une harmonisation en fonction des besoins locaux et la création de nouvelles filières et spécialités répondant aux besoins actuels en matière de recherche et en matière d'emploi.

## **7. Le domaine à la rescousse :**

Le **Domaine Traduction** permettrait de pallier à certaines de ces insuffisances en donnant l'indépendance des formations en traduction en matière de sélection plus large d'étudiants détenteurs d'un diplôme de premier cycle pour une inscription en master car la traduction n'est pas uniquement une affaire de langues

- Pourquoi ne pas former des traducteurs juridiques qualifiés grâce à une formation en traduction et une formation de base en droit après vérification de leur niveau en langues par des instances académiques ?
- Pourquoi ne pas former des traducteurs médicaux qualifiés grâce à une formation en traduction et une formation de base en sciences médicales après vérification de leur niveau en langues par des instances académiques ?

Le Domaine traduction permettrait également :

- Des classes désengorgées ;
- Un meilleur apprentissage ;
- Davantage d'exercices et de pratique ;
- Une meilleure prise en charge en matière de stage en entreprise ;
- Une meilleure prise en charge en matière d'encadrement ;
- La possibilité de mettre en place un système d'évaluation avant de permettre aux étudiants qui viennent d'autres disciplines d'intégrer une formation de traduction. A ce propos, Marco Fiola (2003) préconise plutôt des entrevues qui selon lui sont meilleures indicatrices du niveau réel des étudiants. Elles permettent de juger, à juste titre, leurs motivations et leurs bagages cognitifs et de mesurer les savoirs et les savoir-faire acquis des futurs étudiants en traduction.
- Un apprentissage qualitatif au lieu d'un apprentissage quantitatif, car autant dans la science la qualité n'oppose pas la quantité parce que même dans une étude quantitative scientifique la qualité est au rendez-vous, autant en matière d'effectif étudiant l'opposition prend tout son sens, la quantité (effectifs importants) est généralement associée à un apprentissage défaillant ;
- Des sujets de recherche plus attrayants et exploitables pour l'économie du pays, à titre d'exemple, dans d'autres pays, ce sont souvent des universités que naît l'innovation.
- Une meilleure visibilité à l'échelle nationale et internationale grâce entre autres aux travaux qualitatifs ;
- Plus de temps pour la recherche, car rappelons-le la mission de l'enseignant universitaire consiste en l'enseignement et à la recherche.

Ce sont là des solutions pour hisser haut le niveau des traducteurs pour des travaux de qualité et pour une meilleure représentation de l'Algérie ailleurs.

Nos propos rassurent ou peut-être pas, mais la création du « Domaine Traduction » ne solutionne pas tout, il ne s'agit pas d'une baguette magique, mais il peut constituer une première approche réfléchie à même de faire évoluer la qualité des formations en traduction et les traduction pat voie de conséquence.

## **8. Conclusion :**

Depuis toujours, pour le profane, celui qui connaît les langues peut

traduire, ce n'est pas toujours vrai. La discipline de la traduction a toujours fait l'objet de bien d'incompréhensions, prenons à titre d'exemple le terme interprétariat, un barbarisme qui selon Danica Seleskovitch rien ne justifie étymologiquement, assimilé à l'action, à la fonction ou à la carrière de l'interprète du simple fait que le notariat est l'action du notaire et le secrétariat est l'action du secrétaire d'où l'interprétariat (Seleskovitch : 1985, 19).

Il est donc de notre devoir en tant qu'académiciens et en tant que traductologues de remettre les choses à leurs places et de redéfinir correctement les concepts, domaine, filière, spécialité et option. Le domaine serait la traduction impliquant à la fois l'écrit et l'oral, la filière répondant au concept de ramification serait l'interprétation (l'oral) et la traduction (l'écrit), la spécialité définie comme l'ensemble des connaissances sur un sujet déterminé relèverait des discipline littéraire, informatique, scientifique, juridique et autres et enfin l'option définie comme une possibilité de choix, serait les différentes combinaisons linguistiques.

La traduction et l'interprétation du fait de leur complexité de fonctionnement liée à un champ corrélé au concept de **traduisibilité** donc de tous les domaines, ne sont pas des disciplines accessibles en matière de théorisation ou de conceptualisation du premier abord, elles nécessitent un travail de réflexion scientifique profond et de fait n'acceptent pas une terminologie approximative calquée de manière arbitraire et surtout imposée. Ainsi, les deux disciplines continuent hélas à faire l'objet d'intrusions saugrenues que les traductologues tentent de minimiser.

Il y a donc vraisemblablement une incompréhension terminologique voire conceptuelle, un abus de langage. Il y a surtout nécessité d'intervention et de rétablissement de la vérité.

### **Références bibliographiques:**

- Delisle, Jean., (1980), *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, coll. *Cahiers de traductologie*, n° 2, Les Presses Universitaires d'Ottawa, Ottawa.
- Durieux, Christine., (2005), «Complexité et cognition : un paradigme pour la traductologie », *Equivalences*, 32 e année-n°2 pp 5-29.
- Fiola, Marco., (septembre 2003), « Prolégomènes à une didactique de la traduction professionnelle », *Meta : journal traducteurs*, Vol. 48, n° 3, pp. 336-346.

- Lavault, Elizabeth., (1998 b), « La traduction comme négociation », In *Enseignement de la traduction et Traduction dans l'enseignement*, Les Presses Universitaire d'Ottawa, pp. 79-95.
- Nasr, Maria., (2018), *La didactique de la traduction : Etude scientométrique*, l'Harmattan, France.
- Seleskovitch, Danica., (mars 1985) « Interprétation ou interprétariat ? » *Meta : journal des traducteurs*, vol. 30, n°01, pp. 19-24,
- Whitfield, Agnès., (septembre 2003), « L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques ». *Meta : journal des traducteurs*, vol.48, n° 3, pp. 429-437.
- بوخالفة، لولي، نسرين. (2019)، *الدراسات الترجمية وتعدد التخصصات: دراسة إحصائية استكشافية من خلال بعض مقالات المجلات الأكاديمية*، رسالة دكتوراه، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2، الجزائر.